

© А.Х. Сатретдинова

DOI: <http://doi.org/10.15350/24097616.2020.3.02>

УДК 378.811.161.1:81.44

**ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КОНТЕКСТЕ
БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

А.Х. Сатретдинова

Сатретдинова Альфия Хамитовна,кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой
русского языка, ФГБОУ ВО Астраханский государственный
медицинский университет, Астрахань, Россия.

РИНЦ SPIN-код: 4240-3319/ ORCID: 0000-0003-3893-9497

E-mail: alfijasatretdinova@rambler.ru

Аннотация. В статье освещены проблемы билингвального образования в России. Представлен многолетний опыт обучения иностранных студентов на языках-посредниках в Астраханском государственном медицинском университете, где русский язык является одновременно предметом изучения (на начальных курсах) и средством преподавания и изучения учебных дисциплин (на старших курсах). Основной задачей билингвального обучения автор считает формирование бикультурной профессиональной компетенции студентов. По результатам проведенного анкетирования можно утверждать, что обучающиеся из стран Северной Африки владеют 3-мя и более языками, а студенты из стран Южной Африки, в основном, – родным языком и английским или французским языками. По мнению автора, двуязычное образование направлено на интериоризацию и социализацию личности в русле гуманистического и культурологического подходов, на формирование гармоничной личности, способной эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В процессе билингвального обучения у студентов формируются иноязычная коммуникативная компетенция и когнитивная компетенция, способности успешно участвовать в межкультурной коммуникации, а также происходит интериоризация профессиональных компетенций посредством русского языка и языка-посредника.

Ключевые слова: билингвальное образование, русский язык, язык-посредник, интериоризация, иностранные студенты.

**TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT
OF BILINGUAL EDUCATION**

A.Kh. Satretdinova

Alfiya Kh. Satretdinova,

Candidate of philological sciences, associate professor,
Head of department of Russian of Astrakhan State
Medical University, Astrakhan, Russian Federation.
ORCID: 0000-0003-3893-9497
E-mail: alfijasatretidnova@rambler.ru

Abstract. *The article highlights some problems of bilingual education in Russia. Many years of experience in teaching foreign students in the intermediate languages at Astrakhan State Medical University, where Russian is both a subject of study (in primary courses) and a means of teaching and learning disciplines (in senior courses), are presented.*

The author considers the main objective of bilingual education is a formation of bicultural professional competence of students. According to the results of the survey, it can be argued that students from North African countries speak 3 or more languages, and students from South Africa mainly speak their native language and English or French.

According to the opinion of the author, bilingual education is aimed at interiorization and socialization of the individual in course of the humanistic and cultural approaches, at the formation of a harmonious personality that can effectively participate in intercultural communication.

In the process of bilingual education, students develop foreign-language communicative and cognitive competencies, the ability to successfully participate in intercultural communication, as well as, an interiorization of professional competencies by Russian and an intermediary language.

Keywords: *bilingual education, Russian, intermediate language, interiorization, foreign students.*

Введение. В связи с глобализацией образования и вхождением России в единое образовательное пространство сегодня в нашей стране происходит становление новой системы высшего образования, ориентированного на сотрудничество российских и иностранных образовательных и научных организаций, международную академическую мобильность, процессы интернационализации и интериоризации, что требует новых подходов к организации образовательного процесса¹ [10].

В настоящее время во многих странах, в том числе и России, формируется система билингвального, то есть двуязычного образования [3; 7; 8], направленного на интериоризацию и социализацию личности в русле гуманистического и культурологического подходов, на формирование гармоничной личности, способной эффективно участвовать в межкультурной коммуникации.

Так, в последние годы в Астраханском государственном медицинском университете наметилась тенденция увеличения количества студентов из стран Африки. Проведенное нами анкетирование свидетельствует о том, что обучающиеся из стран Северной Африки (Алжирская Народная Демократическая Республика, Арабская Республика Египет, Королевство Марокко, Республика Тунис) владеют 3-мя и более языками, а студенты из стран Южной Африки, в основном, – родным языком и английским или французским языком [15]. К тому же опыт нашей работы показывает, что выходцы из стран Северной Африки, по сравнению с обучающимися из южно-африканских стран, имеют большие способности к изучению иностранных языков.

Наряду с этим все иностранные студенты проходят период адаптации, т.к. неизбежно сталкиваются с рядом проблем в процессе проживания и обучения в России [11; 14].

¹ Башкина О.А. Международная и академическая мобильность как важная составляющая высшего образования/ О.А. Башкина // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов в медицинском вузе. Материалы научно-практической конференции с международным участием. Астраханский ГМУ. – 2018. – С. 11–16.

Для успешной адаптации студентам-инофонам необходимо параллельно с изучением русского языка реализовывать аккультурацию. В своей работе мы придерживаемся мнения Т.Г. Стефаненко о том, что «аккультурация - процесс вхождения индивида в новую для него культуру».²

Действительно, если носитель культуры может использовать автоматически вербальные и невербальные средства для адекватной коммуникации в своей стране, то в новом культурном пространстве коммуникация осложняется существующими нормами, которые очень часто не совпадают с нормами родной культуры.

Говоря о билингвальном обучении, мы придерживаемся определения Е.М. Верещагина: «билингвизм – это умения и навыки, позволяющие человеку использовать две языковые системы». Различают три вида билингвизма. Рецептивный билингвизм, при котором человек понимает иноязычный текст, возможно, не зная и не владея фонетическим аспектом изучаемого языка. Следует отметить, что для рецептивного билингвизма достаточно только знания языковой системы изучаемого языка. В свою очередь, репродуктивный билингвизм предполагает не только знания, но и умения, которые вырабатываются посредством выполнения упражнений. И третий тип билингвизма – продуктивный, характеризующийся умением понимать речь собеседника, а также творчески и осмысленно реагировать на реплики.³

Методология исследования. В процессе исследования применялись общие теоретические методы: анализ отечественной и зарубежной психолого-педагогической и методической литературы, анализ многолетнего опыта билингвального обучения иностранных студентов в Астраханском ГМУ; эмпирические методы: педагогическое наблюдение, анкетирование, сбор, статистическая обработка, анализ данных, экспериментальное обучение на разных уровнях вузовской подготовки.

Авторские концептуальные подходы к решению проблемы и их анализ. В Астраханском медицинском университете преподавание специальных дисциплин для иностранных студентов дальнего зарубежья осуществляется на двух языках: на начальных курсах на французском или английском языках, начиная с 3-го курса – на русском языке, то есть происходит плавный переход с обучения на языке-посреднике к обучению на русском языке. Однако из-за ограниченного количества часов, выделяемых на изучение русского языка для студентов, обучающихся на языках-посредниках, уровень речевых навыков и общего владения языком недостаточно высок для продолжения обучения на русском языке: конспектирования лекций, работы с научными источниками, аннотирования и реферирования научных текстов, ведения диалога с пациентом.

Для студентов ближнего зарубежья, а также студентов после курса подготовительного отделения предусмотрены программы обучения только на русском языке. Безусловно, годичное обучение на подготовительном отделении закладывает хорошую базу, и большинство слушателей к моменту поступления на 1 курс вуза владеют русским языком в объеме 1 сертификационного уровня.

На занятиях русского языка как иностранного преподаватели не только обучают русскому языку как системе знаний и как средству общения, но и знакомят иностранцев с культурой и обычаями нашей страны, нормами поведения и этикета. Другими словами, занятия русского языка направлены на формирование коммуникативной компетенции, в состав которой входят языковая, дискурсивная, социокультурная и другие компетенции [12; 13], сформированность которых способствует более успешной адаптации, социализации и аккультурации иностранных студентов.

²Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2008. – 368 с.

³Верещагин Е.М. Психология двуязычия при обучении русского языка иностранцам / Е.М. Верещагин // Хрестоматия. Психологические основы обучения неродному языку, МПСИ. – 2004 – с. 159–168, с. 160

Такой подход к обучению русскому языку иностранных студентов в медицинском университете продиктован требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, согласно которому целью обучения является сформированность коммуникативной компетенции⁴.

К тому же президент Российской Федерации В.В. Путин подчеркивает возросшую значимость качественного образования на русском языке⁵. Сообразно с этим российские ученые подтверждают важность качественного владения русским языком иностранными студентами для получения высшего образования в России [4; 5].

Учитывая, что студенты на начальном этапе обучения на уровне подсознания переводят поступающую информацию и подбирают необходимые языковые средства, можно говорить о контрастивном анализе, при котором происходит сравнение двух языковых систем [1; 9]. Существует ряд проблем обучения русскому языку иностранных студентов. К основным трудностям можно отнести наличие лексико-семантической интерференции и лакун, т.е. отсутствие лексического или грамматического эквивалентов.

В работе с иностранными студентами на начальном этапе обучения используется элементарный и в лексическом, и в грамматическом аспектах текстовый материал. Работа с текстами предполагает обучение чтению и произносительным навыкам, рецептивное усвоение лексики и грамматических норм русского языка. Во-вторых, в учебных пособиях дается перевод текстов и диалогов на английский язык. Мы подчёркиваем необходимость перевода каждого предложения, чтобы студенты видели различие грамматических форм русского и английского языков.

Во-вторых, ограниченное количество часов, выделяемых на изучение русского языка, не позволяет выработать качественное произношение, поэтому иностранные студенты используют аудиозаписи к текстам и диалогам, прослушивание которых дома способствует его выработке. Особенно хотелось бы подчеркнуть, преимущество одновременного чтения и прослушивания текста, в результате чего также формируются навыки аудирования. В-третьих, каждый текст сопровождается рядом упражнений: ответьте на вопросы преподавателя по прочитанному тексту; дополните предложения; составьте предложения из указанных слов; восстановите смысловую последовательность текста; переведите предложения на русский язык; исправьте ошибки; задайте вопросы к тексту; перескажите текст или расскажите о себе. В-четвертых, диалоги, представленные в пособии, студенты используют в своей повседневной речевой практике, самостоятельно расширяя их новой лексикой и грамматическими конструкциями в процессе общения в повседневной речевой практике: торговых центрах, кафе, банках, аптеках, поликлиниках и на улицах города.

На занятиях студенты не только узнают о России и её культуре и рассказывают о своих странах, но и пытаются сравнивать обычаи, традиции, нормы поведения, принятые в России, с культурными особенностями своих стран. В процессе таких занятий происходит взаимопроникновение культур и осознание общих и специфических черт носителей разных языков.

Заключение. Таким образом, в процессе билингвального обучения у студентов формируются иноязычная коммуникативная компетенция, когнитивная и культурологическая компетенции, способности успешно участвовать в межкультурной коммуникации, а также происходит интериоризация профессиональных компетенций посредством русского языка и языка-посредника. Соответственно, можно утверждать, что основной задачей билингвального обучения является формирование бикультурной профессиональной компетенции студентов.

Становление профессиональной личности, обладающей иноязычной профессиональной компетентностью, готовой и способной к иноязычному общению в

⁴ Федеральные государственные стандарты высшего образования по направлению 31.05.01 Лечебное дело. – <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4>

⁵ Путин В.В. Послание президента Федеральному Собранию / В.В. Путин // Вестник Российской нации. – 2012. – № 6. – С. 13–23.

области профессиональных интересов, возможно в ходе образовательного процесса, обеспечивающего внутриличностную и межличностную, внутрипредметную и межпредметную интеграцию [2; 6].

Следовательно, в билингвальном обучении иностранный язык (в нашем случае русский как иностранный) является одновременно предметом изучения (на начальных курсах) и средством преподавания и изучения учебных дисциплин (на старших курсах).

Литература:

1. Ангел А.В., Волкова Е.А. Роль языка посредника на уроках РКИ в условиях современного вуза / А.В. Ангел, Е.А. Волкова // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 1.– С. 159–167. DOI: [10.31862/2073-9613-2020-1-159-167](https://doi.org/10.31862/2073-9613-2020-1-159-167)
2. Брыксина И.Е. Аспекты билингвального/бикультурного обучения иностранным языкам в высшей школе: Монография - Тамбов: Изд-во Першина Р.В., 2007. - 279 с.
3. Васильева Т.В., Ускова О.А. Русский язык в многоязычном мире: вопросы статуса и билингвального образования: Монография. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа: Вузовское образование, 2016. – 313 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25796900> ISBN: 978-5-8037-0674-8
4. Зязиков М.М. Русский язык и приоритеты государственной политики Российской Федерации в языковой сфере // Вестник российской нации. – 2016. – № 4 (49). – С. 117–139. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26674423>
5. Клинг В.И., Сурина Е.В. Билингвальное обучение: проблемы и перспективы // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 5 (78). – С. 142–144. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41286596>
6. Крылов, Э.Г. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе: автореферат дис. ... д-ра пед. Наук / Э. Г. Крылов. – Екатеринбург: Ур. гос. пед. ун-т, 2016. – 52 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28953713>
7. Малых Л.М., Жукова А.В. Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе (на базе общеобразовательного учреждения): коллективная монография. - Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. – 208 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26566628> ISBN: 978-5-4312-0378-7
8. Одишелашвили И.Р. Межкультурная коммуникация и билингвизм // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – № 36(4) – С. 100–106. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32268598>
9. Сатретдинова А.Х. Контрастивный анализ в обучении русскому языку как иностранному // Lingua mobilis. – 2010. – Т. 21. – № 2. – С. 193–197. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15122448>
10. Филимонова М.С. Модель билингвальной подготовки студентов неязыковых специальностей вуза // Фундаментальные исследования. – 2012. – № 11-5. – С. 1116-1120. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18318804>
11. Agafonova I.A., Ivanchuk O.V. New approaches to teaching physics to medical university foreign students // Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores. - 2019. - №VII. DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v31i1.1153>
12. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // Applied Linguistics. - 1980. -Vol. 1. - Issue1. - Pp. 1- 47. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/I.1.1>
13. Hymes D. On Communicative Competence. - Harmondsworth: Penguin Books, 1972. - Pp. 269–293.

14. Ivanchuk O.V., Zabiroy R.V. Information-educational environment as means of youth extremism prevention: theoretical aspects // *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. 2019. - №VI. DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v26i1.1521>
15. Satretdinova A. A.Kh., Penskaya Z.P. To the questions of forming phonetic skills in the process of teaching Russian to students from African countries // *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. - 2019. - №VII. DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v30i1.1228>

References:

1. Angel A.V., Volkova E.A. The role of the intermediary language at the lessons of rfl in a modern university. *Teacher of the 21st Century*, 2020, no. 1, pp. 159–167. (In Russian) DOI: [10.31862/2073-9613-2020-1-159-167](https://doi.org/10.31862/2073-9613-2020-1-159-167)
2. Bryksina I.E. *Bilingual (bicultural) teaching of foreign languages in higher education: modeling and implementation*. Monograph. Tambov, Pershin R.V. Publ., 2007, 279 p. (In Russian)
3. Vasilyeva T.V., Uskova O.A. *Russian in a multilingual world: issues of status and bilingual education*. Monograph. Saratov, IP Air Media Publ., Higher education Publ., 2016, 313 p. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25796900> ISBN: 978-5-8037-0674-8
4. Zyazikov M.M. Russian and priorities of the state policy of the Russian federation in the language. *Bulletin Of The Russian Nation*, 2016, no. 4 (49), pp. 117–139. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26674423>
5. Kling V.I., Surina E.V. Bilingual education: problems and prospects. *World of Science, Culture, Education*, 2019, no. 5 (78), pp. 142–144. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41286596>
6. Krylov E.G. *Integrative bilingual training of a foreign language and engineering subjects at a technical university*. Doct. Diss. Yekaterinburg, 2016, 52 p. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28953713>
7. Malykh L.M., Zhukova A.V. *A model of multilingual education in a multi-ethnic region*. Monograph. Izhevsk, Udmurt university Publ., 2016, 208 p. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26566628> ISBN: 978-5-4312-0378-7
8. Odishelashvili I.R., Kirillova T.S. Intercultural communication and bilingualism. *Bulletin of the Kalmyk University*, 2017, no. 36 (4), pp. 100–106. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32268598>
9. Satretdinova A.Kh. Contrastive analysis in teaching Russian as a foreign language. *Lingua Mobilis*, 2010, vol. 21, no. 2, pp. 193–197. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15122448>
10. Filimonova M.S. The model of bilingual training of students of non-linguistic specialties of the university. *Fundamental Research*, 2012, no. 11-5, pp. 1116-1120. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18318804>
11. Agafonova I.A., Ivanchuk O.V. New approaches to teaching physics to medical university foreign students. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, Year VII, Special Edition, December 2019. (In Spanish) DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v31i1.1153>
12. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1980, vol. 1, issue 1, pp. 1- 47. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/I.1.1>
13. Hymes D. *On Communicative Competence..* Harmondsworth, Penguin Books Publ., 1972, pp. 269–293.
14. Ivanchuk O.V., Zabiroy R.V. Information-educational environment as means of youth extremism prevention: theoretical aspects. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación,*

Política y Valores, Year VII, Special Edition, December 2019 (In Spanish) DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v26i1.1521>

15. Satretdinova A. A.Kh., Penskaya Z.P. To the questions of forming phonetic skills in the process of teaching Russian to students from African countries. *Revista Dilemas contemporaneos: Educacion, Política y Valores*, Year VII, Special Edition, December 2019 (In Spanish) DOI: <https://doi.org/10.46377/dilemas.v30i1.1228>

Submitted: 25 May 2020

Accepted: 29 June 2020

Published: 02 July 2020

